

Before Everything Starts...

# 走進藏文第一步 - 查字典

「...學藏文，一定要會查字典，多查字典。」

初學藏文，會查字典特別重要。查字典能練習辨認「基字」能力及唸的能力，因為藏文字典是按「基字」排大順序的，發音也是以「基字」為核心唸的，基字就是發母音的那個字根，不一定是第一個字母，這跟西方字典從第一個字母排序字典不同。能辨認出基字就能發音，就能查字典，找出字意。字意會了，字字成詞，詞詞成句，句句成文。查字典是基礎功夫，字典是最好的自修老師（特別是《藏漢大辭典》），所以一定要會查字典，多查字典。

藏文字典的資源容易就找到，網路版的，電子版的，傳統書本印刷的都有很多，但幾乎都是中文簡體字版，繁體字的有新文豐出的《漢藏大辭典》最有名，但也是從簡體版轉印的，所以同學們只要花點時間了解一下繁簡字對應，馬上就能進入這一大學習資源區。另外一大資源就是英文的，由美國維吉尼亞大學支援的線上字典，網羅一堆藏英字典成資料庫，方便性也是頗受好評，閱讀藏文時特別受用。最近有堪布慈誠羅珠的《漢藏英常用新詞語辭典》，台灣在佛陀教育基金會可免費索取 (TCE03)，是學當代藏語必備的一本工具書。

如果您的藏文停滯在「吉祥如意」、「身體好嗎」的簡單藏語境界很久了，學會查字典就是那個您已久等的突破點，此後您可以開始自行閱讀藏文。

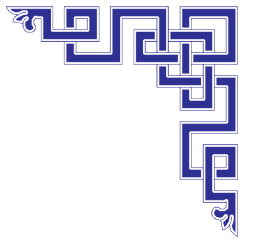


## 如何查字典？

查字典前以下兩事必定要爛熟才可，(一) **西藏字母順序要像ㄅㄆㄇ一樣爛熟。**(二) **識別基字要毫無問題。**識別基字法濃縮精華請參考本期《跟我學藏語》。然後在查字典時，以下幾個小技巧教您，讓您查的很順。

1. 盡量利用電子化的方便。如果您是用 pdf 電子版的漢藏字典，網路上流通的《漢藏大辭典》，有字母有索引鏈結，用滑鼠一點，就自動鏈結去該字那一頁。
2. 其他沒有字母索引表的字典，不論電子版還是紙版的，都請先翻封面或封底附近幾頁，有字母有索引頁，效果一樣，只是自己手眼並用就是了。





ལྷོ་ལ་མ། ངས་ད་རུང་ཁ་ཤས་གྲུབ་མིད།  
卓瑪：我還有一部分的資料沒有去查。

ཡེ་ཤེས། ངས་ཀྱང་གིས་ཚར་མིད། སློབ་གྲྭ་ལ་སློབས་པ་དང་བྱིད་རང་མཉམ་དུ་སློང་མོ་བྱེད་ན་ཚོག་གམ།  
耶喜：我也是耶，等會兒到學校時我可以找你一起討論嗎？

ལྷོ་ལ་མ། །  
卓瑪：當然可以，我剛好也有些問題想向你請教呢！

ཡེ་ཤེས། །  
耶喜：太好了！妳人真好。

除了用紅色替同學標註較分不清的文法外，新式名詞，老式詞典查不到的，或台灣生活上特有的名詞，替同學用藍色標註。



ལྷོ་ལ་མ། །  
卓瑪：哪裡，彼此彼此。

ཡེ་ཤེས། །  
耶喜：你看，公車來了！

ལྷོ་ལ་མ། །  
卓瑪：我們上車吧。



## ཞོགས་ཇ་ཉི་བ། 買早餐

ཡེ་ཤེས། །  
耶喜：今天的早餐你想吃些甚麼？

ལྷོ་ལ་མ། །  
卓瑪：昨天是吃燒餅，今天我想吃吐司夾蛋。那你呢？





片語：提醒 小錢 助 吧 助 銅板 紙幣 用途  
 ཉི་མ། ལྷོ་ཡག་ལ། དངུལ་གཅིག་ལོར་མང་ཚམ་བཟེས་དང་། བོད་རྒྱ་སྐད་ཀྱི་དངུལ་ལས་ཤོག་དངུལ་རིགས་འགོ་སློང་ཆེ།  
 尼瑪：提醒你要多換一些小錢，因為在西藏紙幣比硬幣有用。

片語：譬如  
 དཔེར་ན་གསང་སྤྱོད་འགོ་སྐབས་ཤོག་དངུལ་སྤྲད་དགོས་ཀྱི་འདུག།  
 例如上廁所會要用到小額紙幣。



具格 記憶卡 疑問語氣詞  
 འོན་ཀྱང། ཤེས་སོང་། ཁྱོད་ཀྱིས་ཕར་ཆས་ནང་གི་གསོག་བྱང་མང་ཚམ་བྱིར་ཡོད་དམ། ལ་ཕར་དང་ཕར་ཆས་ཀྱི་སློག་  
 敦珠： 知道了。你有多帶數位相機記憶卡嗎？還有手機和相機的充



充電線 轉換插頭 疑問語氣詞 大陸內地 台灣  
 འདུག་སྤྲད་པ་དང་། སློག་སློབ་ཆེས་ཆས་འབྱེད་ཡོད་དམ། རྒྱལ་ནང་དང་ཐེ་མན་གཉིས་ཀྱི་སློག་སློབ་གཅིག་པ་མ་རེད།  
 電器，電源插座轉換頭，大陸跟臺灣電源插座不一樣喔。



片語：假使  
 ཉི་མ། དེ་དག་ཚང་མ་བྱིར་ཡོད། གལ་ཏེ་ཁྱོད་རང་བོད་ཀྱི་ཞལ་ལག་མ་འཕྲོད་ན། ཁྱོད་རང་གིས་ལ་ཟས་དང་། ལྷོ་བས་  
 尼瑪：當然有帶。如果你吃不習慣西藏菜，那就自己帶一些零食，像泡

泡麵 餅乾 巧克力  
 བདེ་ལྷན་པ། ཀ་ར་གོ་རེ། འོག་ལེ་སོགས་བསྐྱམ་ཤོག།  
 麵，餅乾，巧克力…等等。

ing 連詞 或  
 འོན་ཀྱང། ལ་ཟས་ངས་ངེས་པར་བྱིར་རྒྱུ་ཡིན། མཐོ་སྐང་གི་གནམ་གཤིས་སྐྱམ་དྲག་པས་ཤ་གས་པ་འཕམ་སྐྱ་ཁྲག་ཐོན་ཀྱི་  
 敦珠： 零食我一定會帶的。高原上天氣乾燥，很容易皮膚乾裂或流鼻血，

護唇油 面膜 助 具格 若  
 རེད། ལ་སྐྱམ་དང་ངོ་སྐྱམ། རོ་བྱུབ་འབྱེད་རྒྱུ་མ་བཟེད། མཐོ་ན་ཁང་རྒྱ་སློབ་པ་དང་ངོ་བྱུབ་རང་གིས་བཀོན་ན་འགྲིག།  
 別忘了帶些護唇膏、面乳、面膜，回到旅館裡面膜可以自己敷一下。

片語：小心  
 ཉི་མ། ངའི་གདོང་གི་ཕགས་པ་ཡག་པོ་ཡོད། ང་ལ་བཀོན་དགོས་མེད། ང་ལས་བྱིད་རང་གཟབ་གཟབ་གྱིས། བོད་ཀྱི་  
 尼瑪：我的臉皮膚還好，不用敷了。你倒是要小心，西藏的風

觀光區 助 片語：任何東西 助  
 ལྷོ་སློར་ཁུལ་རྒྱ་ཅ་ལག་རིན་གོང་ཆེ། གང་བྱང་རྒྱ་ཅ་ལག་མ་ཉི།  
 景區物價大部分都很貴，別亂買東西。

助  
 འོན་ཀྱང། ལགས་སོ། སང་ཉིན་སྤོ་གནམ་གྱི་ཐང་རྒྱ་མཇལ་ཡོང་།  
 敦珠： 沒問題，那就明天早上機場見。

